

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.18>

**ТЕМА КОНТРАЦЕПЦИИ В ОБЩЕМ И РИФМОВАННОМ СЛЕНГЕ**

Научная статья

**Горшун Ю.В.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Уфимский университет науки и технологий (Бирский филиал), Бирск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (gorshunov\_[at]rambler.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена одной из деликатных для обсуждения в обществе тем – теме контрацепции, связанной с темой безопасного секса и использования презервативов как средства защиты от нежелательной беременности и защиты организма от половых инфекций. Тема рассмотрена на примере разговорных и сленговых обозначений презерватива с акцентом на образцах рифмованного сленга, кодирующих средства контрацепции. Цель статьи – систематизировать и упорядочить рассматриваемые примеры по выделенным основаниям и представить дополнительную релевантную лингвистическую и социокультурную информацию по рифмованному сленгу. Примеры сленговых обозначений презерватива заимствованы из словарей общего сленга. Образцы рифм заимствованы из словарей общего и рифмованного сленга. Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов при освещении проблем эвфемии и культуры речи, в лекциях и семинарах по теории языка, лексикологии, стилистике, интерпретации текста, культуре речи и в практике преподавания английского языка.

**Ключевые слова:** сленг, рифмованный сленг, контрацептив, кондом, эвфемизм.

**THE TOPIC OF CONTRACEPTION IN GENERAL AND RHYMING SLANG**

Research article

**Gorshunov Y.V.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> Ufa university of science and technology (Birsk branch), Birsk, Russian Federation

\* Corresponding author (gorshunov\_[at]rambler.ru)

**Abstract**

The article is devoted to one of the most sensitive topics for discussion in society – the topic of contraception, related to the topic of safe sex and the use of condoms as a means of protecting against unwanted pregnancy and protecting the body from genital infections. The topic is exemplified by colloquial and slang designations of a condom, with an emphasis on samples of rhyming slang encoding contraceptives. The purpose of the article is to systematize and organize the examples under consideration on the basis of the selected grounds and to provide additional relevant linguistic and sociocultural information on rhyming slang. Samples of condom slang are borrowed from general slang dictionaries. Sample rhymes are borrowed from dictionaries of general and rhyming slang. The practical significance of the study lies in the possibility of applying its results when covering the problems of euphemism and elocution, in lectures and seminars in the theory of language, lexicology, stylistics, text interpretation, elocution and in the practice of teaching English.

**Keywords:** slang, rhyming slang, contraceptive, condom.

**Введение**

Одна из деликатных тем для обсуждения в обществе – тема сексуальных отношений и связанная с ней тема контрацепции и безопасного секса, использования презервативов как средства защиты от нежелательной беременности и защиты организма от половых инфекций, затрагивалась нами в ряде работ [5], [7], [18], [20]. В хрестоматийных учебниках по лексикологии и стилистике английского языка тема сексуальных отношений и беременности, как правило, не обойдена вниманием в разделах по эвфемизмам [1], [2], [3]. Исследователи эвфемии на материале различных языков также упоминают эвфемистические номинации, относящиеся к половой сфере [8], [10], [26], [27].

**Методы и принципы исследования**

Данная работа ставит целью систематизировать и упорядочить названия средств контрацепции по выделенным основаниям и представить дополнительную релевантную лингвистическую и социокультурную информацию обозначений, созданных в рифмованном сленге.

Методы исследования определяются целью и задачами исследования. Основной метод описательный, реализованный в приемах систематизации, обобщения и интерпретации языкового материала. Лингвистические методы включают контекстный анализ и метод семантической интерпретации на основе дефиниционного анализа. Примеры сленговых и эвфемистических обозначений презерватива и сопряженных понятий, а также образцы рифмованного сленга отобраны методом сплошной выборки из словарей общего и рифмованного сленга и снабжены адекватным социокультурным комментарием.

**Основные результаты**

В данной статье внимание уделено анализу многочисленных обозначений мужского презерватива (кондома), который, по-видимому, является самым популярным средством контрацепции и обозначается в английском языке

синонимичными терминами *condom*, *contraceptive* и эвфемистическими *prophylactic*, *protector*, а также *protection*, *protective* и шуточно-эвфемистичным *something for the weekend*.

В социальном общении предпочтение отдается термину *condom*, который имеет более пяти десятков разговорных и сленговых синонимов. Рассмотрим некоторые из них и представим социокультурный комментарий. Примеры сленговых и эвфемистических обозначений презерватива и сопряженных понятий заимствованы из словарей общего сленга и словарей эвфемизмов [12], [21], [24], [27]. Образцы рифм заимствованы из словарей общего и рифмованного сленга [17], [21], [22].

В нашей картотеке разговорных и сленговых обозначений презерватива представлено более 50 синонимов, например,

- усечения: *condie* и *connie* <-- *condom*, *dinger* (Aus. sl.)<-- *dingum*, *pro* <-- *prophylactic* и сложноусеченное слово *hazmat suit* <-- *hazardous material suit*, надеваемый при опасных работах;

- названия, указывающие на материал: *rubber*, *fuck rubber*, *rubber boot*, *rubber johnny*, *balloon*, *latex*, *gumboot*;

- названия, указывающие на то, что презерватив надевается на половой член: *Benjamin* (мужское пальто особого покроя), *bag*, *bodybag*, *boots*, *cape*, *cock sock*, *santa sock*, *glove*, *love glove*, *jimmy cap*, *jimmy hat*, *johnny bag* (где *jimmy* и *johnny* – обозначения пениса и одновременно обозначения презерватива. Как видим, личные имена служат наименованием пениса и кондома или входят в состав обозначений кондома: *jim*, *jimmy protector*, *Jimmy cap*, *john*, *Johnny*, *johnnie bag*, *rubber johnny*, *Casanova's rubber sock* и др. [4], [19], [20]), *English overcoat*, *overcoat*, *one piece overcoat*, *raincoat*; *sheath*, *wellie*, *willie-wellie*;

- названия, указывающие на предназначение: *cum catcher* (букв. уловитель спермы), *scumbag*, *jitbag*, *jizzbag/jizzbucket*;

- на защитные свойства: *jimmy protector*, *lifejacket*, *safe*, *safety*, *French safe* (составители иллюстративного словаря сленга, комментируя слова *safety* и *safe*, приводят в пример популярный лозунг «Play it safe», намекая на практику применения кондома в сексуальных играх и указывая, что все сказанное не имеет отношения к детской площадке) [14, С. 404], *hazmat suit*;

- названия, отсылающие к этностереотипам: *franger* (Aus. sl.), *French letter* = *FL* = *Frenchie* = *French tickler* [25, С. 188], *frog/-ie*, [26, С. 189], *frogskin* (увязка с сексуальной раскрепощенностью французов по сравнению с английскими солдатами, которым во время двух мировых войн XX столетия выдавали презервативы, упакованные в бумажные конвертики, особенно при отправке во Францию).

- Презервативы могут называться по имени производителя или по торговой марке, например, *Durex*, *Trojan*. (Вышеприведенные примеры даны выборочно).

- Особый интерес представляют шуточные и юмористические аллюзивные обозначения-метафоры типа *casanova's rubber sock*, *Coney Island whitefish*, *Hudson River whitefish* и др.

Выражение *casanova's rubber sock* переводится буквально как «резиновый носок Казановы» и отсылает к итальянскому авантюристу и писателю 18 века из Венеции Джованни Джакомо Казанове (1725-1798), который был одарен многими талантами, много странствовал, но прославился своими любовными похождениями [23, С. 190], о которых живописал в мемуарах, где запечатлел нравы современников [15, С. 392], [11, С. 479-480]. Расширительно, Казановой могут назвать мужчину, известного тем, что он соблазняет женщин [27, С. 246].

Выражение *Coney Island whitefish* означает «использованный презерватив на пляже Кони-Айленд» [21, С. 265] и, расширительно, выброшенный на берег использованный презерватив: *Shit dog! Watch out for that Coney Island White Fish you're about to step on*. На рубеже 20 века Кони-Айленд был крупнейшей зоной развлечений в Америке и славился своими технологическими инновациями, такими как электрическое освещение и американские горки. И сегодня Кони-Айленд с почти 3 милями песчаных пляжей, солнечным небом и волнами идеально подходит для отдыха. Аналогичное значение имеет выражение *Hudson River whitefish* [12, С. 156]. Слово *whitefish* теперь используется как общий термин для любого использованного презерватива, обнаруженного в общественных местах.

Некоторые из разговорных и сленговых обозначений презерватива не обойдены вниманием рифмованного сленга. Так, разговорное название презерватива *rubber* (ср. рус. «резинка») рифмуется с выражением *Advice from Mother* (как в: «Did you use your Advice from Mother?»). Рифма основана на нечетком и небрежном произношении *кокни*.

Одно из сленговых обозначений кондома – *dunky* (букв. пончик: *I am too embarrassed to buy a dunky, i send my dad to get them for me*) скрывается за относительно свежей рифмой *brass monkey* = *dunky*. Положенное в основу рифмы словосочетание *brass monkey* восходит к выражению сленгового характера *cold enough to freeze the balls / the tail off a brass monkey*, когда говорят об очень холодной погоде (*brass monkey weather*). Часто утверждается, что фраза *brass monkey* возникла из-за использования латунной подставки для хранения пушечных ядер (*brass monkey*) на военных парусниках 16-18 веков. При очень низких температурах «обезьяна» сжималась, в результате чего шары выкатывались. Фраза «*brass monkey*» является, скорее всего, юмористической отсылкой, чтобы подчеркнуть, насколько холодно.

Рифма *wise monkey* = *funky/ey* [22, С. 273] кодирует сленговое обозначение презерватива *funky*. *Wise monkey* в составе рифмы вероятно имеет отношение к трем мудрым обезьянам, символизирующим буддистскую идею не совершения зла, отрешённости от неистинного и отсылает к известному древнему восточному символу - трем обезьянкам, одна из которых старательно закрывает лапами глаза, вторая – уши, а третья – рот: «Если я не вижу зла, не слышу о зле и ничего не говорю о нём, то я защищён от него», согласно японскому своду поведения, воплощающему принцип «не видеть зла, не слышать зла, не говорить зла».

Сленговое обозначение кондома *Johnny* кодирует рифма *Reggie and Ronnie* = *johnny*. Она построена на именах двух английских гангстеров братьев-близнецов Реджинальда («*Reggie*») и Рональда («*Ronnie*») Крэй, которые в середине прошлого века контролировали преступный мир в лондонском Ист-Энде [23, С. 731], и, кажется, перепробовали все, начиная от разбоя, заканчивая убийствами и торговлей наркотиками. Они действовали, не таясь, но следователям не удавалось собрать нужное количество улик. Лишь в 1968 году они смогли упереть близнецов за решетку. Братья-

преступники были приговорены к пожизненному заключению. Однако из-за расстройства психики Рональда признали невменяемым и поместили в психиатрическую больницу, где он и умер в 1995 году. Его брат-близнец Реджи, отсидев тридцать лет, вышел на свободу смертельно больным в 2000 году и прожил после освобождения всего месяц.

### Заключение

Завершая освещение заявленной темы, отметим, Дж. Грин в своем авторитетном словаре-справочнике *The Big Book of Rhyming Slang* в разделе *Sex* тезауруса-приложения [22, С. 328-332] рассматривает 24 рубрики, включая рубрику *Condom*. В рубрике *Condom* приведены 2 рифмы: *johnny = reggie and Ronnie*, *flunkey = wise monkey* [22, С. 329]. Анализ различных источников позволил нам дополнить список Дж. Грина и представить дополнительную релевантную лингвистическую и социокультурную информацию.

Обратим внимание на случаи языковой игры при создании и использовании многих обозначений кондома, одним из проявлений которой мы считаем использование метафоры и апелляции (перенос имени собственного на новый денотат, у которого имеется нейтральное обозначение в языке, например, *santa sock*, *jimmy cap*, *jimmy bag* и др.). Метафора позволяет как романтизировать, так иронично обозначить средства контрацепции, например, *Casanova's rubber sock*, *Coney island whitefish*.

Таким образом, в данной статье мы уделили внимание анализу многочисленных обозначений мужского презерватива, который, по-видимому, является самым популярным средством контрацепции. В социальном общении предпочтение отдается термину *condom*, который имеет более пяти десятков разговорных и сленговых синонимов. Некоторые из разговорных и сленговых синонимов были рассмотрены в статье и снабжены адекватным социокультурным комментарием. Была предложена авторская тематическая мотивационная классификация разговорных и сленговых синонимов слова *condom*, позволившая систематизировать и упорядочить рассмотренные примеры по выделенным основаниям, указывающим на материал, функции и предназначение, способ использования, этностереотипные, коммерческие и аллюзивные ассоциации разговорных и сленговых синонимов слова *condom*.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова — М: Дрофа, 2004. — 288 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд — М: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 376 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. — М: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 459 с.
4. Горшунов Ю.В. Обозначения интимных частей тела, созданные апелляцией (мужские гениталии). / Ю.В. Горшунов // Структурно-семантические, когнитивные, прагматические и другие аспекты исследования единиц разных уровней. Современные проблемы лингводидактики; — Вып. 25. — Бирск: БашГУ, 2020. — с. 23-30.
5. Горшунов Ю.В. Венерические болезни в свете эвфемии и дисфемии. / Ю.В. Горшунов // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтничном пространстве. Мат. IV Всерос. науч.-практ. конф. с межд. участием, 30 апреля 2021 года.; — Уфа: БашГУ, 2021. — с. 305-311.
6. Горшунов Ю.В. Табуируемые темы в рифмованном сленге (сексуальные отношения) / Ю.В. Горшунов, Е.Ю. Горшунова // *European multi scientific journal*. — 2018. — № 16. — с. 16-18.
7. Горшунов Ю.В. Гигиенические средства в рифмованном сленге / Ю.В. Горшунов, Е.Ю. Горшунова // Успехи современной науки и образования. Июль 2018. — 2018. — Т. 38. — № 2. — с. 29-32.
8. Жеребило Т.В. Классификация эвфемизмов, используемых в современном русском языке. / Т.В. Жеребило, А.С. Мейриева // *Фундаментальные исследования*. — 2015. — № 2-5. — с. 1107-1110.
9. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия / А.М. Кацев. — Л: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. — 80 с.
10. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. / Л.П. Крысин // *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*; — М: Языки русской культуры, 2000. — с. 384-408.
11. Кто есть кто в мире / Под ред. Г. П. Шалаевой. — М.: Эксмо, 2007. — 1264 с.
12. Кудрявцев А.Ю. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики / А.Ю. Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин — М: АСТ, 2004. — 383 с.
13. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин — М: URSS, 2017. — 262 с.
14. Московцев Н. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь-путеводитель по американскому сленгу / Н. Московцев, С. Шевченко — СПб: Питер, 2009. — 544 с.
15. Новый большой иллюстрированный энциклопедический словарь. — М.: АСТ : Астрель : Дизайн. Информация. Картография, 2004. — 1256 с.
16. Торн Т. Словарь современного сленга / Т. Торн — М: Вече : Персей, 1996. — 592 с.

17. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang / J. Ayto — London: OUP, 2002. — 309 p.
18. Gorshunov Yu.V. Deviant Use of Personal Names. / Yu.V. Gorshunov // Scientific Research of the SCO Countries: Synergy and Integration; — Pekin: Minzu University of China, 2019. — p. 66-69.
19. Gorshunov Yu.V. Nomination of Intimate Parts of the Body due to De-onymization. / Yu.V. Gorshunov // Scientific Research of the SCO Countries: Synergy and Integration; — Pekin: Minzu University of China, 2020. — p. 36-41.
20. Gorshunov Yu. Anthroponyms in Phraseological Combinations on Sexual Themes. / Yu. Gorshunov // Russian Linguistic Bulletin. — 2020. — №1(21). — p. 63-65.
21. Green J. Cassell's Dictionary of Slang / J. Green — London: Cassell, 2003. — 1316 p.
22. Green J. The Big Book of Rhyming Slang / J. Green — London: Cassell, 2002. — 334 p.
23. Longman Dictionary of English Language and Culture. New Edition. Second impression: Longman. — London: Pearson Education, 1999. — 1568 p.
24. Dalzell T. Sex Slang / T. Dalzell, T. Victor — London; New York: Routledge Taylor&FrancisGroup, 2008. — 201 p.
25. Jones T. Viz Roger's Profanisaurus with foreword / T. Jones. — Boxtree, 2002. — 247 p.
26. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms) / R.W. Holder — London: Oxford University Press, 2008. — 412 p.
27. Neaman J.S. The Wordsworth Book of Euphemism / J.S. Neaman, C.G. Silver — New York: Wordsworth Editions, 1995. — 409 p.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Antrushina G.B. Leksikologiya anglijskogo yazy'ka [Lexicology of the English language] / G.B. Antrushina, O.V. Afanas'eva, N.N. Morozova — M: Drofa, 2004. — 288 p. [in Russian]
2. Arnol'd I.V. Leksikologiya sovremenno go anglijskogo yazy'ka [Lexicology of Modern English] / I.V. Arnol'd — M: FLINTA: Nauka, 2012. — 376 p. [in Russian]
3. Galperin I.R. Ocherki po stilistike anglijskogo yazika [Essays on English Language Stylistics] / I.R. Galperin. — M: Publishing house of literature in foreign languages, 1958. — 459 p. [in Russian]
4. Gorshunov Yu.V. Oboznacheniya intimny'x chastej tela, sozdanny'e apellyativaciej (muzhskie genitalii) [Indications of Intimate Body Parts Created by Appellation (Male Genitalia)]. / Yu.V. Gorshunov // Structural and Semantic, Cognitive, Pragmatic and Other Aspects of the Study of Units of Different Levels. Contemporary Issues in Linguistic Pedagogy; — Issue 25. — Birk: BashGU, 2020. — p. 23-30. [in Russian]
5. Gorshunov Yu.V. Venericheskie bolezni v svete e'vfemii i disfemii [Venereal Diseases in the Light of Euphemism and Dysphemism]. / Yu.V. Gorshunov // Languages in the Dialogue of Cultures: Problems of Multilingualism in Multi-ethnic Space. Mat. IV All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation, 30 April 2021; — Ufa: BashGU, 2021. — p. 305-311. [in Russian]
6. Gorshunov Yu.V. Tabuiruemie temi v rifmovannom slenge (seksualnie otnosheniya) [Taboo Subjects in Rhyming Slang (Sexual Relationships)] / Yu.V. Gorshunov, Ye.Yu. Gorshunova // European multi scientific journal. — 2018. — № 16. — p. 16-18. [in Russian]
7. Gorshunov Yu.V. Gigienicheskie sredstva v rifmovannom slenge [Hygiene Products in Rhyming Slang] / Yu.V. Gorshunov, Ye.Yu. Gorshunova // Uspekhi sovremenno i nauki i obrazovaniya. Iyul 2018 [Advances in Modern Science and Education. July 2018]. — 2018. — Vol. 38. — № 2. — p. 29-32. [in Russian]
8. Zhrebilo T.V. Klassifikaciya e'vfemizmov, ispol'zuemy'x v sovremenno m russkom yazy'ke [Classification of Euphemisms Used in Modern Russian]. / T.V. Zhrebilo, A.S. Mejrieva // Fundamental'ny'e issledovaniya [Fundamental Research]. — 2015. — № 2-5. — p. 1107-1110. [in Russian]
9. Katsev A.M. Yazikovoe tabu i e'vfemiya [Language Taboo and Euphemism] / A.M. Katsev. — L: A.I. Herzen LGPI, 1988. — 80 p. [in Russian]
10. Kry'sin L.P. E'vfemizmy' v sovremennoj russkoj rechi [Euphemisms in Russian Modern Speech]. / L.P. Kry'sin // Russian at the End of the Twentieth Century (1985-1995); — M: Yazy'ki russkoj kul'tury', 2000. — p. 384-408. [in Russian]
11. Kto yest' kto v mire [Who's Who in the World] / Ed. by G. P. Shalayeva. — M.: Eksmo, 2007. — 1264 p. [in Russian]
12. Kudryavcev A.Yu. Anglo-russkij slovar' slenga i nenormativnoj leksiki [English-Russian Dictionary of Slang and Obscene Language] / A.Yu. Kudryavcev, G.D. Kuropatkin — M: AST, 2004. — 383 p. [in Russian]
13. Moskvina V.P. E'vfemizmy' v leksicheskoj sisteme sovremenno go russkogo yazy'ka [Euphemisms in the Lexical System of the Modern Russian Language] / V.P. Moskvina — M: URSS, 2017. — 262 p. [in Russian]
14. Moskovcev N. Vashu mat', se'r! Illyustrirovanny'j slovar'-putevoditel' po amerikanskomu slengu [Holly Crap, sir! The Illustrated Guide Dictionary to American Slang] / N. Moskovcev, S. Shevchenko — SPb: Piter, 2009. — 544 p. [in Russian]
15. Novyy bol'shoy illyustrirovannyj entsiklopedicheskiy slovar' [New Large Illustrated Encyclopaedic Dictionary]. — M.: AST : Astrel' : Design. Information. Cartography, 2004. — 1256 p. [in Russian]
16. Torn T. Slovar' sovremenno go slenga [Dictionary of Modern Slang] / T. Torn — M: Veche : Persej, 1996. — 592 p. [in Russian]
17. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang / J. Ayto — London: OUP, 2002. — 309 p.
18. Gorshunov Yu.V. Deviant Use of Personal Names. / Yu.V. Gorshunov // Scientific Research of the SCO Countries: Synergy and Integration; — Pekin: Minzu University of China, 2019. — p. 66-69.
19. Gorshunov Yu.V. Nomination of Intimate Parts of the Body due to De-onymization. / Yu.V. Gorshunov // Scientific Research of the SCO Countries: Synergy and Integration; — Pekin: Minzu University of China, 2020. — p. 36-41.
20. Gorshunov Yu. Anthroponyms in Phraseological Combinations on Sexual Themes. / Yu. Gorshunov // Russian Linguistic Bulletin. — 2020. — №1(21). — p. 63-65.
21. Green J. Cassell's Dictionary of Slang / J. Green — London: Cassell, 2003. — 1316 p.

22. Green J. The Big Book of Rhyming Slang / J. Green — London: Cassell, 2002. — 334 p.
23. Longman Dictionary of English Language and Culture. New Edition. Second impression: Longman. — London: Pearson Education, 1999. — 1568 p.
24. Dalzell T. Sex Slang / T. Dalzell, T. Victor — London; New York: Routledge Taylor&FrancisGroup, 2008. — 201 p.
25. Jones T. Viz Roger's Profanisaurus with foreword / T. Jones. — Boxtree, 2002. — 247 p.
26. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms) / R.W. Holder — London: Oxford University Press, 2008. — 412 p.
27. Neaman J.S. The Wordsworth Book of Euphemism / J.S. Neaman, C.G. Silver — New York: Wordsworth Editions, 1995. — 409 p.